

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto przestrzega przykazania, nie doświadczy złej sprawy,* a serce mędrca zna i czas, i sposób.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przestrzega rozkazu, uniknie nieszczęścia, mędrzec natomiast zna czas oraz sposób na wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przestrzega przykazania, nie zazna niczego złego. A serce mądrego zna czas i sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego; i czas i przyczyny zna serce mądrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego. Czas i odpowiedź rozumie serce mądrego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, kto przestrzega rozkazu, nie wie, co to zła sprawa, a serce mądre pamięta o czasie i sądzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo w słowie królewskim tkwi moc; któż odważy się go zapytać: Co czynisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegaj jego poleceń, a nie spotka cię nieszczęście. Człowiek mądry potrafi rozeznaczyć chwilę sposobną i wydać właściwy osąd,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto przestrzega prawa, nie narazi się na żadne nieszczęście. Serce mędrca wie, że w określonym czasie nastąpi sąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przestrzega rozkazu, tego nie spotka nic złego, a umysł mędrca zna czas i sąd,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто береже заповідь не пізнає злого слова, і серце мудрого знає час суду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto przestrzega królewskiego rozkazu nie dozna nic złego; a serce mędrca zna czas i sąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przestrzega przykazania, nie zazna nic nieszczęsnego, a serce mądre będzie znało zarówno czas, jak i sąd.

¹⁾ Lub: (1) nie poniesie szkody; (2) nie przeżyje nieszczęścia.

²⁾ sposób, வழி (miszpat): prawo, właściwy wyrok. Użycie tego słowa w w. 6 sugeruje znaczenie: rozsądny sposób.

³⁾ <x>50 11:14</x>; <x>150 10:13</x>; <x>230 1:3</x>; <x>230 104:27</x>; <x>330 30:3</x>; <x>250 3:1</x>; <x>300 5:24</x>; <x>350 2:11</x>